

GOBIERNO DE NAVARRA

DESARROLLO ECONÓMICO

DERECHOS SOCIALES

HACIENDA Y POLÍTICA FINANCIERA

PRESIDENCIA, FUNCIÓN PÚBLICA,  
INTERIOR Y JUSTICIARELACIONES CIUDADANAS E  
INSTITUCIONALES

EDUCACIÓN

SALUD

CULTURA, DEPORTE Y JUVENTUD

DESARROLLO RURAL, MEDIO  
AMBIENTE Y ADMINISTRACIÓN LOCAL

SEGURIDAD Y EMERGENCIAS

## El Archivo de Navarra dedica su microexposición de marzo a dos excepcionales documentos hebreos del s.XIV

*Se trata de dos ketubah o contratos matrimoniales hebreos firmados en Tudela y Milagro en 1300 y 1309, que viajarán en las próximas semanas hasta el New Mexico History Museum de Santa Fe*

Jueves, 03 de marzo de 2016

El jueves, a 2 días del mes de elul del año 5060 de la Creación del mundo según nuestro cómputo, en la ciudad de Tudela, el novio R. Salomón bar Yom Tob le dijo a la doncella Soli, hija de R. Hayyim: "sé mi esposa según la ley de Moisés e Israel" (...). Con esta fórmula comienza el contrato matrimonial judío más antiguo custodiado en el Archivo Real y General de Navarra. Corresponde al contrato, también denominado ketubah, de dos judíos vecinos de Tudela y está datado en el año 1300. Este excepcional documento, junto con otro similar fechado en Milagro en el año 1309, conforman la microexposición programada por el Archivo Real y General de Navarra para el mes de marzo.



Contrato matrimonial de dos judíos vecinos de Tudela y está datado en el año 1300.

Se da la circunstancia de que ambas ketubahs viajarán en las próximas semanas hasta el *New Mexico History Museum*, en la ciudad estadounidense de Santa Fe, capital del estado de Nuevo México, para formar parte, junto con otras piezas procedentes de los museos y archivos más importantes de España y de Europa, de una importante exposición titulada [\*Fractured Faiths: Spanish Judaism, The Inquisition, and New World Identities\*](#), que se celebrará entre los meses de mayo y diciembre de este año.

Acordado el préstamo temporal, el Archivo de Navarra ha querido aprovechar esta oportunidad para exponer a la ciudadanía ambos documentos antes de que, con las medidas de conservación y seguridad pertinentes, emprendan viaje a Santa Fe.

### La documentación hebrea

Navarra custodia en sus archivos un relevante conjunto de documentos medievales escritos en lengua y alfabeto hebreos. La pervivencia de este patrimonio, testigo valioso de la historia de las comunidades judías navarras durante la Edad Media, convierte a esta Comunidad foral en uno de los territorios que más documentos medievales

escritos en hebreo conserva de entre los antiguos reinos hispánicos.

Los documentos expuestos son dos ketubot del siglo XIV escritos en pergamino con alfabeto hebreo. Ketubah (en plural, ketubot) es el nombre que recibe en la tradición religiosa judía el contrato matrimonial celebrado ante testigos en el que el novio formaliza los compromisos para desposar a la novia y ésta manifiesta su consentimiento para ser su esposa, especificándose además la valoración de la dote.

La primera ketubah expuesta en esta microexposición fue suscrita el 18 de agosto del año 1300 (año 5060 según el calendario hebreo) y recoge el acuerdo matrimonial entre dos novios navarros llamados Salomón y Soli. Es especialmente valiosa, no sólo por ser la ketubah de fecha más antigua de todas las que se conservan en Navarra, sino también por la rica decoración en tinta roja que acompaña al texto en sus márgenes y en la que destacan dos figuras de aves dispuestas una a cada lado de las esquinas superiores del documento.

El segundo ejemplar de ketubah corresponde al acuerdo nupcial formalizado en Milagro, el 15 de mayo de 1309 (año 5069 del calendario hebreo). El novio contrayente se llamaba Samuel y la novia Jámila. El texto de la ketubah recoge que, de acuerdo a las fórmulas tradicionales, Samuel solicitó a Jámila: “Sé mi esposa según la ley de Moisés e Israel y yo te serviré, honraré, mantendré y sustentaré a la manera de los varones judíos que sirven, honran, mantienen y sustentan a sus mujeres fielmente”; recogándose a continuación que: “Y consintió esta Jámila y fue su esposa”.

La microexposición “Dos ketubot navarras del siglo XIV rumbo a Nuevo México”, de acceso libre y gratuito, permanecerá abierta durante el mes de marzo en la galería baja del Archivo Real y General de Navarra. Los horarios de visita son de lunes a viernes de 8:30 h. a 14:30 h. y de 17:00 h. a 19:00 h., y los fines de semana y festivos de 11:00 h. a 14:00 h.